Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeci raz to przychodzę do was na ustach dwóch świadków i trzech będzie postawione każda wypowiedź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeci to już raz wybieram się do was;\* na ustach dwóch lub trzech świadków oprze się każda sprawa .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeci raz to przychodzę do was: na ustach dwóch świadków i trzech będzie postawione każde słowo.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeci (raz) to przychodzę do was na ustach dwóch świadków i trzech będzie postawione każda wypowiedź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybieram się do was już po raz trzeci. Na zeznaniu dwóch lub trzech świadków oprze się każda sprawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto teraz po raz trzeci idę do was. Na podstawie zeznania dwóch albo trzech świadków oparte będzie każde słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzeci to już raz idę do was. W ustach dwóch lub trzech świadków stanie każde słowo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ten trzeci raz idę do was: W uściech dwu abo trzech świadków stanie wszelkie słowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto teraz po raz trzeci wyruszam do was. Na ustach dwu albo trzech świadków zawiśnie cała sprawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzeci to już raz wybieram się do was; na zeznaniu dwóch albo trzech świadków opierać się będzie każda sprawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto teraz wyruszam do was po raz trzeci. Na zeznaniu dwóch lub trzech świadków oprze się cała sprawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już trzeci raz udaję się do was. Każda sprawa zostanie rozstrzygnięta w oparciu o zeznanie dwóch lub trzech świadków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto po raz trzeci wybieram się do was. Każda sprawa oprze się na słowach dwóch albo trzech świadków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już po raz trzeci wybieram się do was. Każde oskarżenie musi być poparte przez dwóch albo trzech świadków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obecnie już po raz trzeci wybieram się do was. ʼNa świadectwie dwóch albo trzech świadków opiera się każda sprawaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оце втретє іду до вас. При устах двох або трьох свідків буде стверджене кожне слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To trzeci raz do was idę. Na ustach dwóch lub trzech świadków będzie utwierdzone każde słowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po raz trzeci już przybędę do was w odwiedziny. Wszelki zarzut musi zostać potwierdzony świadectwem dwóch lub trzech świadków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Już trzeci raz przychodzę do was. ”Każda sprawa ma być potwierdzona ustami dwóch lub trzech świadków”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz, gdy wybieram się do was po raz trzeci, zapowiadam, że osądzę winnych na podstawie zgodnych oskarżeń dwóch lub trzech świadków. |

1. 1) <x>540 12:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 19:15</x>; <x>470 18:16</x>; <x>500 8:17</x>; <x>610 5:19</x>; <x>650 10:28</x> [↑](#footnote-ref-3)